



DESCRIPCIÓN FRASEOLÓGICA DEL *LIBRO DE BUEN AMOR* DESDE UNA PERSPECTIVA FRASEOMÉTRICA

PHRASEOLOGICAL DESCRIPTION OF THE *LIBRO DE BUEN AMOR* FROM A PHRASEOMETRICAL THEORY

Francisco P. Pla Colomer

Universidad de Jaén

fpla@ujaen.es

RESUMEN

La presente investigación tiene como finalidad el análisis de las variantes fraseológicas documentadas en el *Libro de Buen Amor*, tomando como base los principales testimonios conservados (*S*, *T* y *G*), en contraste con otra documentación castellana medieval. Con todo ello, además de inventariar las locuciones insertas en la obra del Arcipreste de Hita, se pretende constatar la relación existente entre ritmo y métrica, por un lado, y el proceso de fijación de las locuciones durante el reinado de Alfonso Onceno (1312-1350), por otro, desde la perspectiva de una fraseometría histórica.

Palabras clave: Historia de la lengua española, fraseología histórica, métrica, fraseometría, *Libro de Buen Amor*

ABSTRACT

The current paper has the aim to analyse the phraseological forms documented in the *Libro de Buen Amor*, taking into account the main testimonies that have been preserved (*S*, *T* and *G*), in contrast with other related Spanish medieval documentation. It is intended, as well as to make an inventory of the idioms inserted in the Arcipreste de Hita's work, to make sure the relation between rhythm and metrics and the fixation process of the idioms during Alfonso Onceno's reign (1312-1350) from the perspective of a historical phraseometry.

Keywords: History of Spanish Language, Historical Phraseology, Metrics, Phraseometry, *Libro de Buen Amor*

1. INTRODUCCIÓN Y ESTADO DE LA CUESTIÓN¹

La aplicación de los estudios sobre ritmo y métrica al campo de la reconstrucción filológica supone necesidad ineludible en la historia de la variación lingüística. El ritmo, entendido como la percepción producida por la agrupación de los acentos de un enunciado en intervalos temporales regulares, por un lado, y la distribución de los acentos y su organización en estructuras rítmicas (Domínguez Caparrós, 2014), por otro, influyó en el proceso de fijación de las variantes locucionales mejor ajustadas a dichos esquemas acentuales, así como al *impulso rítmico* (según terminología de Bělič, 2000) de la lengua castellana en pies métricos trocaicos, dactílicos o mixtos.

En estudios anteriores (Pla, 2012, 2014 y 2015) nos hemos servido del análisis de la métrica y la rima, desde una perspectiva filológica amplia, para reconstruir el componente morfofonológico de la lengua del Arcipreste de Hita, así como constatar la isometría subyacente en los manuscritos conservados, metodología sustentada en las investigaciones llevadas a cabo por la escuela filológica española encabezada por Menéndez Pidal.

Desde esta perspectiva, es preciso continuar la línea marcada en trabajos recientes que han constituido las primeras calas hacia una teoría fraseométrica histórica (Pla, 2016, 2017a y 2017b; Pla y Vicente, 2017) capaz de abordar el estudio de la evolución de variantes locucionales y frases proverbiales a partir de patrones rítmicos propios de la lengua oral y literaria, en tanto “[...] los rasgos de fijación, idiomatización y otros que la caracterizan proceden de su consolidación en estadios de lengua anteriores, sin que en ninguno de ellos se llegue a concretar en qué han consistido tales procesos históricos” (Echenique, 2003, p. 547).

En este caso, hemos centrado el punto de atención en la descripción de los tipos de expresiones fijas (locuciones, paremias y otras estructuras gramaticales) que caracterizan la estilística del *Libro de Buen Amor*, en contraste con otra documentación castellana medieval. Con ello, se pretende constatar la relación existente entre ritmo y

¹ Este trabajo es resultado de la línea de investigación llevada a cabo en el proyecto *Fraseología de la Lengua Española en su Diacronía: desde los orígenes hasta el siglo XVIII* (FRASLEDIA - FFI2013-44682-P), dirigido en el seno de la Universitat de València por María Teresa Echenique Elizondo y María José Martínez Alcalde.

métrica y el proceso de fijación de las locuciones, al tiempo que se presenta un catálogo descriptivo, desde el punto de vista semántico y formal, de las locuciones documentadas en la obra cumbre del reinado de Alfonso Onceno (1312-1350).

2. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

Con la finalidad de estructurar adecuadamente el estudio del uso de las expresiones fijas en la obra del Arcipreste de Hita, se divide la investigación en tres grandes apartados:

- 2.1 Estudio semántico de los principales ámbitos temáticos de la obra, relaciones sinonímicas y antonímicas, así como las locuciones interjectivas y otras expresiones que permiten caracterizar la variación lingüística de los personajes;
- 2.2. aspectos métricos y estructurales estrechamente vinculados a una fraseometría histórica;
- 2.3. otras expresiones fijas y catálogo de paremias.

2.1. RELACIONES SEMÁNTICAS Y ÁMBITOS DE USO

2.1.1. *Locuciones de ámbito jurídico-religioso y amoroso*

Muchas han sido las investigaciones que han abordado el desarrollo del ámbito jurídico (como es el caso de Iglesias, 2004) en la obra del Arcipreste, así como su léxico de carácter religioso, y es precisamente en el uso de las expresiones idiomáticas, adecuadas a los parámetros métricos que exige el verso alejandrino, donde se corrobora su constante recurrencia. El discurso poético propicia constantes dislocaciones y desautomatizaciones de estas expresiones²:

- (1) Señor, tú que *libreste* a santa Susaña
del falso testimonio de la falsa compañía (vv. 4a/b)
del forno del grand fuego *sin lision*³ los saqueste (v. 6b)

² Cito todos los ejemplos del *Libro de Buen Amor* siguiendo la edición de J. Corominas (1967), siempre en contraste con los manuscritos y el resto de ediciones.

³ Nótese que esta locución forma parte del ámbito jurídico como miembro de una expresión bimembre. Así lo corrobora, entre otros muchos ejemplos, el siguiente extracto del *CORDE* de las *Siete Partidas*: *el alcabueta & el que la enbio sean presos & metidos en poder del marido o del esposo para fazer dellos lo que quisiere sin muerte & sin lision*. Juan Ruiz emplea una única parte de esta expresión adecuando sus necesidades al hemistiquio heptasílabo donde se inserta.

E trae al cuerpo a *fazer buenas obras*⁴, por las quales se salva el omne (Prólogo en prosa)
para la desputación *pusieron pleito firmado* (v. 49b)
levantóse el ribald, bravo e *de mal pagar* (v. 55d)
el signo en que nace le juzgan *por sentencia* (v. 123d)
assí que morir deve *por fuero, con razón* (v. 143b)
Mesquino, ¿qué farás el día de la afruenta,
quando de tus averes e de tu mucha renta
te *demandare* Dios, de la despensa, *cuenta?* (vv. 249a/c)
nin de los tus tesoros no'l quieres *dar un pico* (v. 247d)
e en *juiziõ propongo* contra la su malfetría (v. 325d)
pero yo't *do de plazo* que fasta días veinte
ayas tu abogado; luego *al plazo*, vente (vv. 330c/d)
E por ende yo *apongo contra él esención* (v. 334a)
suplir lo que es *de derecho*⁵ e de costitución (v. 369b)
*Segund común derecho*⁶ aquesta es la verdad (v. 1156a)
con la forca: por furto *ando desorejado* (v. 1455b)

Esta esfera semántica permite al poeta expresar conceptos amorosos a través de metáforas estrechamente vinculadas al léxico jurídico, como innovación poética en contraste con las construcciones de carácter religioso heredadas de la tradición trovadoresca que perviven en la poesía de cancionero:

- (2) que tan presos los tienes *en cadena doblada* (*S* <en tu cadena doblada>)
que non pueden partirse de tu vida penada. (v. 208b/c)
estonces sospiravas e *faziés penitencia* (v. 250b)

Por el contrario, no abundan expresiones fijas relacionadas con el tema amoroso. En este sentido, sobresalen, con la misma intención ambigua expresada en el *Prólogo* en prosa, dos esferas contrapuestas, la del *loco amor*⁷, para la cual emplea locuciones que

⁴ Una búsqueda en *CORDE* confirma el ámbito de uso de esta expresión: se documenta en el *Rimado de Palacio* y en textos de ámbito jurídico-religioso.

⁵ Corominas prefiere enmendar la forma con preposición restituida en una estructura bímembre / *de derecho e de costitución*/, a pesar de que en los testimonios *S*, *G* y *C* se documenta <lo que es derecho>. La variante con preposición es la que aparece documentada en textos coetáneos, tales como el *Libro del caballero Çifar*: *que la justicia es tal como el buen rey que cobdicia dezir y fazer lo que es de derecho, que el buen rey primeramente faze justicia en sí e en los suyos allí do entiende que cumple e después faze justicia más sin vergüença en los otros* (extraído de *CORDE*). Es necesario, además, articular <costitución> con hiato ([kos.ti.tu.tsi.ón]) para obtener un hemistiquio octosílabo y, en consecuencia, un verso isosilábico: oòóó òóóó / oó òóóó(o).

⁶ En el *Poema de Alfonso XI*, compuesto en una fecha cercana a la obra del Arcipreste, se documenta la variante /*por más comunal derecho*/. La forma plena <comunal> habría excedido el cómputo silábico del hemistiquio heptasílabo del poema juanruicano.

⁷ Así se constata en el mismo *Prólogo*: *E maestrías malas del loco amor, que faze perder las almas e caer en saña de Dios, apocando la vida e dando mala fama e desonra, e muchos daños a los cuerpos*.

subrayan la desmesura y la vaguedad provocada por el exceso (*/ con ardor, de balde, de mill guisas/*), y el *buen amor*, relacionado con las buenas maneras y el comportamiento cortés heredado de la tradición occitana (*/ hablar en amores, fazer de bien, en limpio amor/*):

- (3) *os, lingua, mens* la envade, seso *con ardor* pospone: (v. 379c)
fázesme andar *de balde*, dízesme: ¡digo, digo!; (v. 390b)
El coraçón le tornas *de mill guisas* a l'ora: (v. 397a)
muchas *buenas maneras* para enamorado; (v. 429c)
Pero tal lugar non era para *hablar en amores*, (v. 654a)
mucho de bien me fizço con Dios en *limpio amor*: (v. 1503c)

La desmesura del loco amor alcanza su máxima expresión poética en las construcciones paródicas del episodio de las Serranas, donde se documentan, incluso, juegos léxicos a través de ciertas locuciones en posición de rima (*/ en uno/* y */ por mal de uno/*):

- (4) *Metert' he por camino*; avrás buena merienda. (v. 980b)
tomóme de la mano e fuémonos *en uno*
[...]
díxome que jugásemos al juego '*por mal de uno*'. (v. 981a/d)

2.1.2. Variación en distribución sinonímica y antonímica

La riqueza léxica de la que hace gala el Arcipreste de Hita se manifiesta en el amplio repertorio fraseológico que, entrelazado en expresiones sinonímicas distribuidas a lo largo de su obra, le permite abordar uno de los temas transversales de su libro: el *buen decir* o saber hablar según los preceptos de la intelectualidad, concepción reiterada en los principios teóricos de los que hace gala la escuela del mester, en oposición con el *mal decir* que debe ser entendido como falsedad, e incluso con el modo de hablar según los juglares, tenido como una suerte de entretenimiento:

- (5) es un decir fermoso e *saber sin pecado* (v. 15c)
en fea letra está *saber de grand dotor* (v. 18d)
Palabra es de sabio, e dízelo Catón (v. 44a)
Los antiguos estrólogos *dixen* en la ciencia
de la estrología, *una buena sabiencia* (vv. 123a/b)
fablarme buena fabla, non burlas nin picañas (v. 1493c)
pero *de buena fabla* vino la buena cima (v. 1498d)
- (6) por vos dar solaz a todos *fablêvos en juglería* (v. 1633b)
teniendo que a tu amiga otro'l *fabla en locura* (v. 277b)
qui's tiene por lo que no es *por loco es a tener* (v. 290b)
son tachas encobiertas *de mucho mal dezir* (v. 439b)

La disposición de elementos antonímicos (*/de cerca/-/de lejos/*) permite al autor estructurar los discursos doctrinales de los personajes conducentes a aconsejar en amores al protagonista:

- (7) Ante otros *de averca* tú mucho non la cates,
non le fagas señales: a ti mismo non mates;
ca muchos lo entienden que lo provaron antes;
de lexos algarea quedo, non te arrebatos. (562)

De igual modo, el amplio caudal léxico empleado por el Arcipreste otorga vivacidad a su discurso poético, al tiempo que evita la repetición de vocablos o de expresiones idiomáticas a través del empleo variacional de estructuras sinonímicas propias de la oralidad y del discurso poético. Es el caso de la variación formal documentada para expresar el sentido de ‘con facilidad’ o ‘fácilmente’ mediante estructuras ya fijadas en la lengua como */de ligero/* o */de llano/* o, incluso, con otras heredadas del ámbito poético provenzal que solo encuentran documentación en testimonios poéticos, como es */de plan/*, forma consolidada con rasgos lingüísticos orientales tales como el mantenimiento del segmento inicial etimológico [pl-] y la pérdida de vocal final de palabra:

- (8) al que es tu servidor
bien lo libras *de ligero*; (vv. 1669c/d)
Bien acorres, muy *de llano*,
al que quieres e quesiste. (vv. 1677g/h)
mescláronme con ella; dexiéronle *de plan*⁸ (v. 93b)
otórguejelo *de plan*. (v. 1714f)

2.1.3. Locuciones interjectivas y léxico popular

La aparición del discurso directo en boca de los varios personajes que pueblan el mundo del Arcipreste de Hita hace que este poema narrativo sea rico en expresiones interjectivas que denotan tristeza o queja, fundamentalmente, como consecuencia de los fallidos encuentros amorosos. Una de las estructuras fijas más empleadas es */ay/*

⁸ *S*: <mesclaron me con ella e dixieronle del plan>; *G*: <mesclaron me con ella e dexieron le de pan>. Es conveniente la enmienda de *S* y *G* por la locución */de plan/* ‘con facilidad’, ‘llanamente’, justificada por su documentación en el verso 1714f del testimonio *G*.

que, a causa de los imperativos métricos, puede llegar a articularse como hiato, tal como lo demuestra la métrica de los versos donde se inserta:

VERSO	ESCANSIÓN MÉTRICA
(9) ¡Ay de mí! ¡Con qué cobro tan malo me venistes! (v. 783a)	òóò òóóó / oóó òóóó
¡Ay!, que todos mis miembros comiençan a tremer; (v. 785a)	òóóó oóó / oóó òóó(o)
¡Aí, lengua sin ventura! ¿por qué queredes dezir, (v. 789a)	òóóó òóóó / oòóó oó(o)
¡Aí Dios!, dixo la dueña, ¡el coraçón del amador (vv. 852a/b)	òóò òóóóó / oòóó òóó oòóó(o)
Doña Endrina le dixo: ¡Aí viejas, tan perdidas! (v. 882a)	òóóóó oóó / òóóó òóóó

Para expresar sorpresa, el autor recurre a múltiples variantes estructurales de ámbito popular, como es /*mal pecado*/. En muchas ocasiones, el Arcipreste mantiene la forma provenzal /par + SN/, en contraste con la variante patrimonial más generalizada en el texto con preposición /por/; no resulta casual que esta variante la relega a los discursos directos de ciertos personajes, tales como las alcahuetas, como herramienta para recrear el *decorum* lingüístico:

- (10) ¡Par Dios! ¡mal día él vido la nuestra grand rudeza! (v. 834b, *lectio* de S)
doñeador alegre. ¡Par^o las çapatas mías!: (v. 1489c)
e, por Dios, dam posada, que el frío me atierra. (v. 955d)
Bien sabedes, amigos, en como, ¡mal pecado! (v. 1194a)
Assí fue ¡mal pecado! que mi vieja es muerta: (v. 1519a)

En aras de reconstruir el discurso popular, Juan Ruiz también se vale de la aplicación de ciertos rasgos lingüísticos a las locuciones interjectivas, como es la repetición léxica en /*yuy*, *yuy*/, /*valme*, *valme*/ o /*halo*, *halo*/, por un lado, y la variabilidad articuladora de [f-] latina y su aspiración, como rasgo claramente vulgar, en formas como /*alafé* - *alabé*/, /*badeduro*/ o /*hela*/, por otro:

- (11) ¡Yuy!, dize, ¿qué es aquello que faze aquel roido? (v. 872b)
¡Yuy, yuy!, dixo, ¡señora, qué negra ledanía! (v. 1396c)
‘Amigo, ¡valme, valme!, ¡que m’ quieren enforçar!’ (v. 1467b)
quando era mancebo dezíam ¡halo, halo! (v. 1360c)
‘Alafé, diz la vieja, desque vos veyen bíuda, (v. 743a; S y G)
¡alafé él es, don Melón!, ¡yo lo conozco, lo viento! (v. 873d; S)
El que al lobo embía, ¡alafé!, carne espera. (v. 1328c; S)
Alafé, diz, cataré aunque el mundo se hunda, (v. 1623b; S)

⁹ S: <para las çapatas mias>; T: <¡para las çapatas mias!>; G: <por las çapatas mias>.

‘Acipreste, *alabé*’, diz ‘vieja con coita trota (v. 930a; S)
‘*Alabé*, diz, ‘escudero,
aquí estaré yo queda, (vv. 961c/d; S y G <a la he>
¡*Alabé*!, diz la vieja, ¡amor non sea lacio! (v. 1492b; S, T y G <alaha>
‘*Hadeduro*’, diz, ¿dónde andas?, (v. 959e; S: <fade maja>; G: <hadeduro>
Hadeduro, non te espantes, (v. 967e; S: <hadre duro>; G: <hadeduro>
yo sospiré por ellos, diz mi corazón: ¡*béla*! (v. 1502b; S y G: <hela>

En el poema del Arcipreste no solo se documentan rasgos que hacen referencia a la variación diastrática, sino también otros que se corresponden con el léxico procedente de otras lenguas, como es la forma árabe /*alauíd*/¹⁰, o que podrían haber sido empleado en alguna ubicación geográfica en particular, como la interjección /*ea*/¹¹:

- (12) ¡*alauíd*! prometme algo,
e tener’he por Fidalgo: (vv. 965e/f; S <alae>; G <alaud>
¡*Ea*!, diz, ‘ya de esta tan buen día me vino,
que agora se cumple el mi buen adevino’. (vv. 774c/d)
Ella me respuso: ¡*Ea*!,
la carrera as errado (vv. 988e/f)
Todos amodorrados fueron a la pelea,
pusieron las sus fazes, ninguno non pletea;
la conpañía del mar, las sus armas menea,
veníéronse ferir deziendo todos: ¡*Ea*! (v. 1101d; S <ea>; G <eya>

2.2. ASPECTOS MÉTRICOS Y ESTRUCTURALES

Es bien sabido que la noción de ritmo no se circunscribe únicamente al campo de la poesía, sino a la totalidad de la producción del lenguaje. De entre todas sus manifestaciones, la métrica, en tanto estudio de la regularidad de patrones rítmicos en la lengua natural y poética, ha permitido solventar interrogantes planteados en la

¹⁰ Según el *Diccionario Histórico de la Lengua Española* (1960-1996, recurso en línea: <http://web.frl.es/dh.html>), la voz *alauíd* procede del árabe *alā wudd* ‘con amor’, con el significado de ‘por favor’, ‘por cortesía’. Precisamente ese tipo de ruego podría haber sufrido un proceso de gramaticalización hasta fijarse en una expresión idiomática de carácter modal como la que se documenta en la obra del Arcipreste y, anteriormente, en la *Razón de amor*, donde, según Franchini (1993: 129): “forma parte de las diversas fórmulas de exclamación tan características del diálogo”.

¹¹ Es importante subrayar que hay estudios que confirman que esta estructura heterosilábica podría haber sido resultado de la variante /*eya*/ documentada en la cantiga *eya velar* del *Duelo de la Virgen* de Gonzalo de Berceo, como así lo corrobora su documentación en el testimonio G de la obra de Arcipreste del verso 1101d, por lo que su origen no debería circunscribirse a la zona meridional peninsular. Nótese que en la obra del Arcipreste también se emplea variantes locucionales hoy en día extendidas en el mediodía peninsular, como es el caso de /*en chica ora*/ ‘con brevedad’ (*darvos he en chica ora lo que queredes far*, v. 823d) o /*de comienço chico*/ ‘de un comienzo sin importancia’ (*e de comienço chico viene granado fecho*, v. 733d).

tradición filológica. Además, la época del reinado de Alfonso Onceno y la dinastía Trastámara se caracteriza por ser un tiempo sujeto a fuertes condicionantes externos e internos portadores de cambios lingüísticos en la evolución de la estructura silábica y en la posición del acento en la lengua castellana. Los nuevos gustos literarios, los avatares socioculturales y la revolución lingüística acaecida durante la primera mitad de siglo, dieron lugar a la acomodación de nuevas estructuras silábicas al metro octosílabo, por un lado, y al empleo de la sinalefa o la compensación silábica, por otro, lo que trajo como consecuencia el abandono de los rígidos corsés métricos de la centuria precedente.

La aplicación de la métrica y la rima al campo de la fraseología histórica nos ha permitido obtener resultados que creemos satisfactorios, aunque todavía parciales, en lo concerniente al estudio de locuciones prepositivas, conjuntivas y adverbiales en el *Libro de miseria de omne*, los *Proverbios morales* de Sem Tob, el *Rimado de Palacio* de López de Ayala y la materia troyana procedente del *Roman de Troie* en los testimonios peninsulares (fundamentalmente la *Historia troyana polimétrica* y la *Crónica troyana* promovida por Alfonso Onceno).

2.2.1. *Estructuras bimembres*

Las unidades fraseológicas se emplean en numerosas ocasiones en estructuras bimembres¹² con la finalidad de ampliar el campo semántico y reforzar el efecto de su uso en el receptor (Schrott e Issel-Dombert, 2016). Las exigencias métricas impiden la aparición de largas concatenaciones, propias del ámbito de la prosa, como es el caso de las descripciones amorosas y trágicas de la *Crónica troyana* promovida por Alfonso Onceno: “Ca por fuerça e por bivo poder e por la proeza e por el esfuerço del rey Menón fue el cuerpo de Troilo tollido a los griegos” (p. 1029).

La preferencia de la sintaxis castellana medieval por emplear estas estructuras aditivas se convierte en una suerte de herramienta de creación poética, en tanto este recurso permite la regularización del metro de los versos. Esta es la razón por la que

¹² Según García-Page (2008, p. 329) las estructuras bimembres son “una manifestación particular del fenómeno más general de la repetición, y más concretamente, del paralelismo sintáctico o simetría estructural”.

las estructuras bimembres insertas en las obras del mester de clerecía tienden a formar parte de la totalidad de un hemistiquio o, en su caso, de un verso¹³:

- (13) Mexías, tú me salva *sin culpa e sin pena*. (v. 5d)
Señora, *dam*¹⁴ *tu gracia, e dam' consolación* (v. 9c)
Levantáronse todos *en paz e en assussiego* (v. 58c)
quieres la missa de novios *sin gloria e sin razón* (v. 380c)
a coita e a grand priessa el mucho dar acorre (v. 512b)
con arte e con servicio ella la dará apuesta (v. 613b)
con arte e con oficio muchas cosas abondas (v. 619c)
ofrecérvoslos he yo *en gracias e en servicio* (v. 777a)
Debe catar el omne *con seso e con medida* (v. 1421a)

Muchas de estas estructuras forman parte del léxico común heredado, por lo que no pueden tratarse como fórmulas de creación propia; es el caso de */a tuerto e a derecho/* y */a las buenas e (o) a las malas/*:

- (14) defiéndavos e ayúdevos *a tuerto e a derecho*
(*Libro de Buen Amor*, v. 880b)
mas porque querién seer señores de toda la tierra e de todo lo ál e seguir lo terreñal,
e que *a tuerto e a derecho* ninguno otro non oviesse y señor si non ellos.
(c. 1275, Alfonso X, *General Estoria*).
Ayuda a tu ermano *a tuerto e a derecho*. El buen hermano es aquel que te ayuda de la
guera del tienpo.
(1424-1520, Anónimo, *Cancionero de Juan Fernández de Íxar*).
dexémos nos *a las buenas e a las malas* vos tornat
(*Libro de Buen Amor*, v. 1707d)
& por esto dize un filosofo que ellas hazen algunas vezes bien & algunas vezes mal
segund que son conjuntas o *a las buenas o a las malas* planetas en diversos signos & en
diversas casas.
(1494, Fray Vicente de Burgos, *Traducción de El Libro de Proprietatibus Rerum de Bartolomé
Anglicus*)

La repetición del léxico en estructuras reiterativas parece fijarse en el uso lingüístico a lo largo del trescientos, como es el caso de */de casa en casa/* o */de mano en mano/*. Así lo corrobora una búsqueda en *CORDE*, cuyos resultados confirman que es a partir de

¹³ En muchas ocasiones, las estructuras correlativas de carácter distributivo permiten al poeta marcar el inicio de los hemistiquios del verso alejandrino: por arte *jurán muchos*, por arte *son perjuros* (v. 618d); Por mucho que *bivamos*, por mucho que *se tarda* (v. 1566b).

¹⁴ La métrica del hemistiquio heptasílabo exige la lectura del pronombre personal átono pospuesto con apócope, en contraste con las formas plenas de la misma locución documentadas en la obra, rasgo lingüístico empleado en beneficio de la regularidad métrica: *Dáme gracia, Señor de todas las señores* (v. 10a; òóóo oó(o) / oóo òóóo).

esta época, momento clave en la evolución lingüística, donde predomina tanto en la prosa como en el verso cancioneril este tipo de fórmulas. Asimismo, Juan Ruiz desautomatiza estas estructuras en formas paródicas tales como */andar de boda en boda/*:

- (15) andan *de casa en casa* —e llámanse parteras— (v. 448)
 andan *de casa en casa* vendiendo muchas donas (v. 700b)
 ande *de mano en mano* a quienquier que'l pediere (v. 1629c)
 andan *de boda en boda* clérigos e juglares. (v. 1315d)

2.2.2. *Adecuación métrica y aspectos sobre fraseometría*

En un trabajo anterior (Pla, 2017a) se ha abordado el estudio variacional de las locuciones */noche y día/* y */de todo en todo/* en el *Libro de Buen Amor* para llegar a constatar la flexibilidad con que actuaban en ocasiones los poetas a la hora de adaptar las unidades fraseológicas al patrón métrico, de modo que, dentro de las posibilidades que ofrecía la lengua de la época, se documentan ligeras variaciones e incluso creaciones individuales, como es el caso de */de tod en todo/*. En el estudio de la adecuación métrica al conjunto de posibilidades que ofrecía la lengua de la época, se hace necesario, pues, partir de que cada formación fraseológica presentaría una asignación a una de las variedades funcionales en el uso social de la lengua, mientras que en otros casos se habría configurado según los parámetros característicos del discurso poético.

Desde este mismo punto de vista, la presencia o ausencia de la preposición */de/* en la estructura */cada día/* no parece haber estado sujeta a parámetros funcionales gramaticales, sino que la variabilidad entre */cada día/* (òóóó) y */de cada día/* (oòóóo), ambas de ritmo trocaico, son empleadas con libertad sintáctica según exigencias del verso.

VERSO	ESCANSIÓN MÉTRICA
(16) eres <i>de cada día</i> logrero de renuevo (v. 241b)	óó oòóó / oóo òóóó
embían unas a otras, <i>cada día</i> , a revezes; (v. 1334d)	oóo òóóó / òóóo òóóó
Veíalo el asno esto, <i>de cada día</i> ; (v. 1402d)	oóoo oóo / óo oòóóo
vino el malo e diz: ¿Qué m' llamas <i>cada día</i> ? (v. 1463b)	òóóo oó(o) / oóo òóóo
E maguer <i>cada día</i> esto assí avién, (v. 1543b)	òóò òóóo / óo oòóó(o)
aquestos, <i>de cada día</i> nos trayen muy combatidos: (v. 1583b)	oóo oòóóo / oóo oòóóo

De igual modo sucede con la forma con síncope o plena de *ventura* / *aventura* en las variantes /*en aventura*/ (oòoóo), /*por ventura*/ (òoóo) ‘quizá’ y /*por aventura*/ (oòoóo):

VERSO	ESCANSIÓN MÉTRICA
(17) Assí fazedes vos, madre, a mí, <i>por ventura</i> , (v. 800a)	oó oòoó(o) / òoó òoóo
Si <i>por ventura</i> solos yo vos poder yuntar, (v. 823a; S y G <por aventura>)	oòoóo óo / óo oòoó(o)
a las vezes omne gana o pierde, <i>por aventura</i> ; (vv. 989c/d; S <por aventura>; G <por ventura>)	òoóoòoóo oóoóoóoó

En una búsqueda en la base de datos *CORDE* se constata que, así como la variante tetrasílaba de ritmo trocaico (/ *por ventura*/) es la mayoritaria a lo largo de la Edad Media y los siglos XVI y XVII, la forma plena /*por aventura*/ disminuye progresivamente hasta reducirse a una expresión con significado ‘por suerte’¹⁵, como se observa en la obra del Arcipreste.

Desde una perspectiva fraseométrica, y en estrecha relación con los resultados obtenidos en estudios anteriores, estos datos constatan la preferencia por estructuras de base par con ritmo trocaico. Precisamente /*por aventura*/ mantiene un ritmo estable que permite su pervivencia a lo largo de la historia, pero su número de sílabas métricas impar habría motivado su rechazo en beneficio de la variante más generalizada /*por ventura*/.

La variación documentada de la estructura /*en + buen(a) + ora(día)*/ en el *Libro de Buen Amor* parece mantenerse a lo largo de la Edad Media y los siglos XVI y XVII. En este caso, la estabilidad rítmica que presentan estas formas, bien como pentasílabo trocaico /*en buena ora*/ (oòoóo), bien como tetrasílabo trocaico /*en buen ora*/ o /*en buen día*/ (òoóo), hizo posible su mantenimiento inalterado a lo largo del tiempo, así como la fosilización de la fórmula /*enborabuena*/, que compartía la misma estructura rítmica (oòoóo). Todo ello justifica la ausencia de variantes desautomatizadas en el discurso poético, con excepción del uso de la forma oriental /*en ora bona*/ (*lectio* de los tres

¹⁵ Véase el siguiente ejemplo extraído de la base de datos *CREA*: “lo integró al grupo que volaba en pos de intereses económicos a otros puntos del planeta, o lo hacía *por aventura* o, como él, cobijado en alas del destino para reintegrar su vida en un proyecto roto” (2002, Martínez Salguero, *El combate místico*) [Consulta: 12 de abril de 2018].

manuscritos), sin la diptongación propiamente castellana procedente de la vocal breve tónica latina, en rima con <dona y pressona>, con la finalidad de mantener el *decorum* lingüístico de la mujer de Pitas Payas, pintor de Bretaña:

VERSO	ESCANSIÓN MÉTRICA
(18) los que non te provaron <i>en buen día</i> nacieron, (v. 198a)	òóóó oóó / òóóó oóó
Ante del mes cumplido, dixo él: Nostra dona, yo volo ir a Flandes, portaré muyta dona. Diz la mujer: Mon señor, andez <i>en ora bona</i> ; no olvidez casa vostra nin la mia pressona. (475)	òóóó oóó / òóó òóóó oóó òóóó / òóó òóóó òóóó oóó / oóó oòóóó òóó òóóó / òóóó oóó
Don Melón de la Uerta, quereldo <i>en buena ora</i> . (v. 738d; S <en buen ora>; G <en buena ora>)	òóó òóóó / oóó òóóó
entrat mucho <i>en buen ora</i> : yo veré lo que faredes. (v. 876d)	òóóó òóóó / òóó oòóóó
Yo'l dixé: ¡ <i>En buena ora</i> sea de vos, cuerpo tan guisado! (vv. 988e/f)	oóóòóóóó òóóóòóóó
a la missa, mañana, <i>en buena ora</i> vos it: (v. 1496c)	òóóó oóó / òóóó oó(o)

Por último, las estructuras fijas también se veían modificadas por la atracción ejercida del efecto de la rima. La estructura /*a menudo*/, abundantemente documentada a lo largo del período medieval, contrasta con la variante diminutiva /*a menudillo*/, empleada exclusivamente por el Arcipreste como creación propia en beneficio de la rima con voces como *quedillo*. De igual modo ocurre con /*a grandes manadillas*/, que se vio influida por la rima con *anguillas*; sin embargo, es de notar que la locución que se documenta en textos medievales es /*en manada*/ (1490, Alonso de Palencia)¹⁶, por lo que la variante con preposición *a* se erige como única documentación, quizás a modo de forma poética, en la obra del Arcipreste.

- (19) Los labros de la boca tiémbanle un *poquillo* < PAUCU + ÉLLU
el color se le muda: bermejo e *amarillo*; < AMARÉLLU
el corazón le salta, así, *a menudillo*, < MINUTU + ÉLLU
apriétame mis dedos con los suyos, *quedillo*. < QUIÉTU + ÉLLU (810)
De parte de Valencia venían las *anguillas*, < ANGUILLAS
salpresas e trechadas, *a grandes manadillas*,
davan a Don Carnal por medio las *costillas*; < COSTÉLLAS
las truchas de Alberche dábanle en las *mexillas*. < MAXILLAS (1105)

¹⁶ Consulta: 12 de abril de 2018.

A su vez, la locución */en un rato/* aparece con exclusividad en textos poéticos del mester del siglo XIII (*Libro de Alexandre* y Gonzalo de Berceo)¹⁷, en tanto **/en pequeño rato/*, así como su variante con diminutivo, carecen de reflejo en los documentos conservados. Es de suponer que */en pequeño ratillo/* constituye resultado de un proceso de desautomatización poética de carácter individual por parte del Arcipreste¹⁸, procedente de */en un rato/* ‘con brevedad’, influido, asimismo, por el efecto de la rima:

- (20) Yo'l dix: Trotaconventos, escúchame un poquillo: < PAUCU + ĘLLU
¿Yo entrar cómo puedo do non sé tal portillo? < PÓRTA + ĘLLU
Ella diz: Yo lo ando *en pequeño ratillo*; < RATU + ĘLLU
quien faze la canasta, fará el canastillo. < CANISTĚLLU (1343)

2.3. OTRAS ESTRUCTURAS FIJAS

Terminaremos este repaso de carácter teórico-descriptivo con un breve acercamiento a estructuras fijas, tales como las paremias, muchas de ellas todavía en proceso de fijación, y otros moldes gramaticales fijados en los usos lingüísticos.

2.3.1. (no) tener(se) por + sust. / no(n) val(e) + (det.) + sust.

Muchos investigadores se han centrado en la descripción del componente morfológico y sintáctico de estas construcciones que, precisamente en la obra de Juan Ruiz, encuentran desarrollo en un amplio abanico de relaciones sinonímicas en torno a la noción de ‘valer’ o ‘no valer’, en el caso de */(no) tener(se) por + sust./* y ‘carecer de valor’ para */no(n) val(e) + (det.) + sust./*, todas ellas ajustadas a patrones métricos versales que ocasionan resultados variables, tales como el mantenimiento de formas apocopadas o dislocaciones sintácticas:

- (21) *nin tengades por chufa* algo que en él leo (v. 16b)
Teniense los del pueblo della *por mal chufados* (v. 1413a)
con esto el aldeano *tóvos por bienapreso* (v. 1373d)
(22) tiene por noble cosa lo que *non val arveja* (v. 162c)
queréllanse de ti, mas *non les vale nada* (v. 208a)

¹⁷ Entre otros ejemplos destacan: *fue de vírgines muchas* en un rato *poblada* (c.1252-1257, Gonzalo de Berceo, *Poema de Santa Oria*); *ovo muchas de yentes* en un rato *venidas* (c.1246-1252, Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*); *los griegos* en un rato *fueron desbaratados* (c. primer tercio del siglo XIII, Anónimo, *Libro de Alexandre*).

¹⁸ Véase también la convivencia de variantes entre */passo a passo/* y */passo a passillo/* como efecto de la posición de rima: *Vino, su passo a passo, el buey viejo lindero* (v. 1092a); *yo faré con mi escanto que's vengán passo a passillo: / en aqueste mi barnero las trayo yo al çarcillo*. (vv. 718c/d).

Desque salió del campo *non valié una cermeña* (v. 241a)
por ende los sus dichos *non valen dos arvejas* (v. 338b)
desecharán su demanda, su dicho *non val un figo* (v. 359c)
no'm val tu vana gloria *un vil grano de mijo* (v. 390d)
el primero apost déste *non vale más que un feste* (v. 487c)
al sañudo e al torpe *non lo precian un figo* (v. 626c)
nunca pierde faronía *nin vale un pepiön* (v. 641b)
Ella dixo: “Vuestros dichos *non los precio dos piñones*” (v. 664d)
los que con él fincaron *no valién dos castañas* (v. 1122c)
con ella el taborete: sin él *non vale un prisco* (v. 1230d)
si vedes que vos miento *no m' preciedes un figo* (v. 1579c)

2.3.2. Estructuras paremiológicas en proceso de formación

Como ya señaló Bizzarri (2004), el *Libro de Buen Amor* constituye una obra paradigmática en cuanto al uso de los refranes o paremias. Muchas de ellas no aparecen documentadas en un estado de fijación absoluto, sino que, bien por los imperativos de la estilística poética, bien porque eran formas en proceso de gestación, aparecen dislocadas, parafraseadas o, incluso, unas detrás de otras con una clara finalidad de reiteración pragmática.

Queda para otro estudio profundizar en la evolución y proceso de fijación de estas estructuras desde una perspectiva fraseométrica en contraste con refraneros peninsulares, como ya se ha llevado a cabo en el estudio de otros refranes (Pla, en prensa); sin embargo, es posible adelantar que en muchas de ellas se constata un proceso de fijación rítmica en un grado avanzado, hasta tal punto que son fácilmente reconocibles por sus respectivas variantes conservadas hoy día:

- (23) mucho ál i fallaredes ado bien parardes mientes. (v. 1609d)
(= *Donde no hay, pon y encontrarás*)
diz: do no't quieren mucho, non vayas a menudo. (v. 1320d)
(= *No te quedes donde no te quieren*)
fija: ¡a daño fecho avet ruego e pecho! (v. 880c)
(= *A mal hecho, ruego y pecho; a lo hecho, pecho*)
Acipreste, más es el roído que las nuezes. (v. 946b)
(= *Mucho ruido y pocas nueces*)
buen amigo más val que mal marido velado; (v. 1327b)
(= *Más vale buen amigo que mal marido*)
Alégrase el malo en *dar por miel venino*, (v. 1354a)
(= *Dar gato por liebre*)

Otras, en cambio, no se encuentran en un grado de fijación tan estable como las anteriores, pero su lectura permite reconocer los parámetros constitutivos propios de estas estructuras paremiológicas (Oddo, 2015):

- (24) prometen dar mucho trigo e dan poca paja-tamo; (v. 101b)
lo que una nuez non val amor le da gran prez: (v. 157d)
a quien de oy en cras fabla non dan por verdadero, (v. 552c)
pues piensa por ti mesmo e cata bien tu seno,
e por tu corazón juzgarás el ajeno. (vv. 565c/d)
deziéndole de mis coitas entenderá mi rencura:
a vezes de chica fabla viene mucha de folgura. (vv. 652a/b)
Fablar con mujer en plaça es cosa muy descubierta:
malabez es perro malo atado tras puerta abierta;
bueno es jugar fermoso: echar alguna cobierta;
ado es lugar seguro es bien fablar cosa cierta. (656)
que pan e vino juega, que non camisa nueva. (v. 983b)
la mosca mordedor faz traer las narizes
a las bestias por tierra e abaxar las cervizes. (vv. 1293c/d)

3. CONCLUSIONES: DE LA FRASEOLOGÍA A LA FILOLOGÍA

El estudio fraseológico del *Libro de Buen Amor* ha permitido constatar que es una obra de una riqueza expresiva del mayor interés en cuanto a estructuras sinonímicas que comparten los mismos campos semánticos. Desde el punto de vista formal, sin embargo, sorprende que, así como a lo largo de sus tiradas estróficas se documentan muchas locuciones conjuntivas, no aparecen apenas locuciones prepositivas, con la intención de dar mayor vivacidad a los versos alejandrinos de la cuaderna vía.

El acercamiento a estas estructuras desde una teoría fraseométrica ha permitido constatar estados variacionales de estas locuciones en cuanto a las posibilidades rítmicas de la lengua, ajustadas a los períodos métricos de los versos alejandrinos. En ocasiones, esto conduce a la creación individual de formas que no parecieron haber existido en la lengua oral más generalizada; sin embargo, en otros casos, permite constatar la existencia de estructuras en convivencia en un estadio de lengua todavía en proceso de cambio.

La maestría con la que Juan Ruiz caracteriza la lengua de sus personajes a través del uso de expresiones fijas se funde con un agudo sentido poético en el empleo complejo de estructuras gramaticales, así como en la adecuación de estructuras paremiológicas

que dotan de realismo lingüístico la voz de sus personajes, lo que constituye, por tanto, una de las primeras obras de gran valor filológico, no solo por su innovación literaria como epígono del segundo ciclo de la escuela del mester, sino por erigirse en reflejo monumental de la lengua de su tiempo.

BIBLIOGRAFÍA

- Baehr, R. (1970 [1962]). *Manual de versificación española*. Madrid: Gredos [Traducción y adaptación de K. Wagner & F. López Estrada].
- Bélič, O. (2000). *Verso español y verso europeo. Introducción a la teoría del verso español en el contexto europeo*. Santafé de Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- Bello, A. (1890 [1835]). *Principios de Ortología y Métrica en la lengua castellana*. Santiago de Chile: Imprenta de la Opinión.
- Beltran, V. (2009). *Edad Media: lírica y cancioneros*. Madrid: Visor Libros.
- Bizzarri, H. O. (2004). *El refranero castellano en la Edad Media*. Madrid: Laberinto.
- Blecua, A. (2002). Juan Ruiz, Arcipreste de Hita. *Libro de buen amor*. En C. Alvar & J. M. Lucía (Coords.), *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*. Castalia: Madrid, pp. 739-744.
- Corominas, J. & Pascual, J. A. (1980-1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- D'Ambruoso, C. (2012). *Edición crítica y estudio de la Crónica troyana promovida por Alfonso XI*. Tesis doctoral inédita dirigida por J. Casas. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Domínguez, J. (2014). *Métrica española*. Madrid: UNED.
- Echenique, M.^a T. (2003). Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas, en J. L. Girón, S. Iglesias, F. J. Herrero y A. Narbona (Coords.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, t. 1 (pp. 545-560). Madrid: Universidad Complutense.
- Echenique, M.^a T. & Martínez, M.^a J. (2013). *Diacronía y Gramática Histórica de la Lengua Española*. Edición revisada y aumentada. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Franchini, E. (1993). *El manuscrito, la lengua y el ser literario de la Razón de amor*. Madrid: CSIC.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Gómez, F. (Coord.) (2016). *Historia de la métrica medieval castellana*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- Iglesias, J. (2004). *Arcipreste de Hita, el conocimiento jurídico en el Libro de buen amor (ensayo jurídico-literario)*. Ciudad Real: Llanura.

- Lapesa, R. (Dir.) (1960-1996). *Diccionario Histórico de la Lengua Española*. Madrid: Real Academia Española.
- Lapesa, R. (1981). *Historia de la lengua española*, novena edición corregida y aumentada. Madrid: Gredos.
- Navarro, T. (1983). *Métrica española*. Barcelona: Labor.
- Oddo, A. (2015). Historia de una pareja inseparable: el ritmo en el refranero español, *Rhythmica*, 13, pp. 173-192.
- Pla, F. P. (2012). *Métrica, rima y oralidad en el Libro de Buen Amor*. Valencia: Universitat de València, Quaderns de Filologia.
- Pla, F. P. (2014). *Letra y voz de los poetas en la Edad Media castellana. Estudio filológico integral*. Valencia / Neuchâtel: Tirant Humanidades.
- Pla, F. P. (2015). Métrica y pronunciación en el *Libro de Buen Amor*: prototipo del isosilabismo castellano medieval, *Analecta Malacitana*, 38, 55-78.
- Pla, F. P. (2016). Aproximación a una fraseometría histórica de la lengua castellana: el *Libro de miseria de omne* y el segundo ciclo del *mester de clerecía*, en M.ª T. Echenique, M.ª J. Martínez, J. P. Sánchez y F. P. Pla (Eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*. Madrid: Anejos de la Revista de Filología Española, CSIC, pp. 59-74.
- Pla, F. P. (2017a). Fraseología y métrica en el *Libro de Buen Amor*. En *Actas del V Congreso Internacional Juan Ruíz, Arcipreste de Hita y el Libro de Buen Amor*. Alcalá la Real, pp. 327-334.
- Pla, F. P. (2017b). Fundamentos para una fraseometría histórica del español. *Rhythmica*, 15, pp. 87-112.
- Pla, F. P. (en prensa). Las paremias de la *Crónica troyana* promovida por Alfonso Onceno (1312-1350) en su contexto filológico: inestabilidad, ritmo y fijeza. *Revista de Literatura Medieval*.
- Pla, F. P. y Santiago, V. (2017). Aproximación a una fraseología contrastiva en los textos peninsulares de materia troyana: el *Libro de Alexandre*, la *Historia troyana polimétrica* y la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia, en M.ª T. Echenique, M.ª J. Martínez (Eds.) y F. P. Pla (Coord.), *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*. Valencia / Neuchâtel: Tirant Humanidades, pp. 113-155.
- Quilis, A. (2000). *Métrica española*. Barcelona: Ariel.
- Real Academia Española. Banco de datos (CORDE) [en línea], *Corpus diacrónico del español*, <<http://www.rae.es>> [consultado el 12 de abril de 2018].
- Real Academia Española. Banco de datos (CREA) [en línea], *Corpus del español actual* <<http://www.rae.es>> [consultado el 12 de abril de 2018].
- Ruiz, J. (1963 [1913] [ca. 1330-1343]). *Libro de Buen Amor*. Edición de Julio Cejador y Frauca. Madrid: Espasa-Calpe.
- Ruiz, J. (1964 [ca. 1330-1343]). *Libro de buen amor*. Edición de G. Chiarini. Milán-Nápoles: Riccardo Ricciardi.

SECCIÓN: LEXICOLOGÍA
DESCRIPCIÓN FRASEOLÓGICA DEL *LIBRO DE BUEN AMOR*
DESDE UNA TEORÍA FRASEOMÉTRICA
Francisco P. Pla Colomer

- Ruiz, J. (1972 [ca. 1330-1343]). *Libro de Buen Amor*. Edición de Manuel Criado de Val y Eric Naylor. Madrid: CSIC.
- Ruiz, J. (21973 [1967] [ca. 1330-1343]). *Libro de Buen Amor*. Edición de Joan Corominas. Madrid: Gredos.
- Ruiz, J. (1988 [ca. 1330-1343]). *Libro de Buen Amor*. Edición de G. B. Gybbon-Monypenny. Madrid: Castalia.
- Ruiz, J. (1990 [ca. 1330-1343]). *Libro de Buen Amor*. Edición de Jacques Joret. Madrid: Taurus.
- Ruiz, J. (192012 [1992] [ca. 1330-1343]). *Libro de buen amor*. Edición de Alberto Blecuá. Madrid: Cátedra.
- Ruiz, J. (2004 [ca. 1330-1343]). *Text and concordances of the Libro de Buen Amor (Gayoso, Salamanca and Toledo manuscripts)*. Edición de Steven D. Kirby y Eric W. Naylor. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Ruiz, J. (2009 [ca. 1330-1343]). *Libro del Arcipreste (Libro de buen amor)*. Edición de Óscar Pereira y Anthony Zahareas. Madrid: Akal.
- Schrott, A. & Sandra I. (2016). Fraseología y tradiciones discursivas en textos literarios: entre filología y lingüística de corpus, en M.ª T. Echenique, M.ª J. Martínez, J. P. Sánchez y F. P. Pla (Eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación* (pp. 145-172). Madrid: Anejos de la Revista de Filología Española, CSIC.
- Uría, I. (2000). *Panorama crítico del mester de clerecía*. Madrid: Editorial Castalia.